

**Генеральная Ассамблея**Distr.: General
18 October 2007Russian
Original: English**Комиссия Организации Объединенных Наций****по праву международной торговли**

Возобновленная сороковая сессия

Вена, 10-14 декабря 2007 года

Правила процедуры и методы работы ЮНСИТРАЛ**Записка Секретариата*****Содержание**

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
V. Использование языков	1-25	2
A. Использование языков в рамках Генеральной Ассамблеи	2-19	2
1. Официальные заседания, документы и публикации	2-10	2
2. Неофициальные заседания и документация	11-17	6
3. Конкретные решения, касающиеся использования языков в Комиссии	18-19	7
B. Использование языков в Секретариате Организации Объединенных Наций: рабочие языки	20-25	8

* Настоящая записка представлена с опозданием вследствие необходимости завершения консультаций и доработки последующих поправок.



V. Использование языков

1. В настоящем добавлении говорится о правилах и практике использования официальных рабочих языков в системе Организации Объединенных Наций.

A. Использование языков в рамках Генеральной Ассамблеи

1. Официальные заседания, документы и публикации

2. В соответствии с правилами процедуры Генеральной Ассамблеи, касающимися использования языков в рамках Генеральной Ассамблеи: i) "Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются как официальными, так и рабочими языками Генеральной Ассамблеи, ее комитетов и подкомитетов" (правило 51); ii) "Речи, произносимые на любом из шести языков Генеральной Ассамблеи, переводятся устно на пять других языков" (правило 52); iii) "Каждый представитель может произносить речь на любом другом языке, помимо языков Генеральной Ассамблеи. В этих случаях он сам принимает меры к тому, чтобы его речь была устно переведена на один из языков Генеральной Ассамблеи или ее соответствующего комитета. Устный переводчик Секретариата при переводе на другие языки Генеральной Ассамблеи или соответствующего комитета может принять за основу устный перевод на первый такой язык" (правило 53); iv) "Стенографические или краткие отчеты составляются на языках Генеральной Ассамблеи в возможно короткий срок" (правило 54); v) "В период сессий Генеральной Ассамблеи Журнал Организации Объединенных Наций издается на языках Ассамблеи" (правило 55); vi) "Все резолюции и другие документы издаются на языках Генеральной Ассамблеи" (правило 56); и vii) "По решению Генеральной Ассамблеи ее документы и документы ее комитетов и подкомитетов издаются на любом другом языке, помимо языков Ассамблеи или соответствующего комитета" (правило 57)¹.

3. В резолюции 2 (I), принятой на ее первой сессии в 1946 году, Генеральная Ассамблея установила правила процедуры, касающиеся языков. Согласно этой резолюции, во всех органах Организации Объединенных Наций, за исключением Международного Суда, английский, испанский, китайский, русский и французский языки были объявлены официальными, а английский и французский – рабочими языками². Речи, произнесенные на одном из рабочих языков, подлежали переводу на другой рабочий язык, а речи, произнесенные на любом из других трех официальных языков, подлежали переводу на оба рабочих языка. Краткие отчеты, а также все резолюции и другие важные документы должны были воспроизводиться на всех официальных языках. Стенографические отчеты и журналы органов Организации Объединенных Наций должны были издаваться на рабочих языках. По просьбе любой делегации должен был предоставляться перевод всего или части стенографического отчета или любого другого документа на любой

¹ Эти правила сопровождаются одной и той же сноской 28, содержащей ссылку на пункты 5, 27, 28, 34 и 40 вводной части Правил процедуры Генеральной Ассамблеи, где излагается история выработки данных правил.

² Согласно Статуту Суда (статья 39.1), официальными и рабочими языками Суда являются английский и французский.

официальный язык или, в случае любого другого документа, на все официальные языки. Резолюция предоставляла любому представителю право произносить речь на любом другом языке, помимо официальных, при условии, что он сам обеспечивал перевод на один из рабочих языков. Переводчикам Секретариата разрешалось при устном переводе на другой рабочий язык принимать за основу перевод, сделанный на первый рабочий язык. Резолюция также допускала публикацию документов органов Организации Объединенных Наций, по постановлению этих органов, на любом другом языке, помимо официальных. В той же резолюции Генеральная Ассамблея рекомендовала другим органам Организации Объединенных Наций утвердить правила о языках, соответствующие изложенным в этой резолюции.

4. Действующие на сегодняшний день правила 51-57 Правил процедуры Генеральной Ассамблеи (см. пункт 2 выше) по существу соответствуют правилам, предусмотренным в резолюции 2 (I), с поправками, принятыми Генеральной Ассамблеей в ее последующих резолюциях. Так, в своей резолюции 247 (III) Генеральная Ассамблея постановила включить в число своих рабочих языков испанский, и в Правила процедуры Генеральной Ассамблеи были внесены соответствующие поправки (см. резолюцию 262 (III) от 11 декабря 1948 года). В резолюции 2479 (XXIII) от 21 декабря 1968 года было принято такое же решение в отношении русского языка. В своей резолюции 3189 (XXVIII) от 18 декабря 1973 года Генеральная Ассамблея постановила включить в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи китайский язык. В своей резолюции 3190 (XXVIII) от 18 декабря 1973 года Генеральная Ассамблея постановила включить арабский язык в число официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов³. В своей резолюции 35/219 A и B от 17 декабря 1980 года Генеральная Ассамблея постановила включить арабский язык в число официальных и рабочих языков вспомогательных органов Ассамблеи и внесла изменения в свои правила процедуры, касающиеся языков⁴.

5. В результате этих изменений все шесть официальных языков стали также рабочими языками Генеральной Ассамблеи и ее вспомогательных органов. Хотя упоминание об официальных и рабочих языках было сохранено в правиле 51 Правил процедуры Генеральной Ассамблеи, функциональных различий в использовании официальных и рабочих языков в рамках Генеральной

³ См. также резолюцию 3191 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1973 года, содержащую измененный вариант правил процедуры Генеральной Ассамблеи, касающихся ее языков, который, среди прочего, включает соответствующие решения Генеральной Ассамблеи, принятые в ее резолюциях 3189 (XXVIII) и 3190 (XXVIII).

⁴ В некоторых случаях Генеральная Ассамблея, внося поправки в правила, касающиеся ее официальных и рабочих языков, а также официальных и рабочих языков ее вспомогательных органов, рекомендовала тому или иному из других органов Организации Объединенных Наций рассмотреть вопрос о внесении соответствующих поправок в его правила. Например, в своих резолюциях 2479 (XXIII) от 21 декабря 1968 года и 3189 (XXVIII) от 18 декабря 1973 года Генеральная Ассамблея признала желательным включение испанского, китайского и русского языков в число рабочих языков Совета Безопасности и просила Генерального секретаря передать эти резолюции Председателю Совета Безопасности. В соответствии с временными правилами процедуры Совета Безопасности официальными и рабочими языками Совета являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский (см. S/96/Rev.7, правило 41).

Ассамблеи, предполагавшихся изначально в соответствии с резолюцией 2 (I), на практике не существует. В отличие от правила 51, в правилах 52-57 Правил процедуры Генеральной Ассамблеи об официальных и/или рабочих языках не упоминается, а говорится вместо этого о "языках Генеральной Ассамблеи".

6. Некоторыми резолюциями Генеральной Ассамблеи предусматривались не изменения, а дополнения к правилам 51-57. Например, в своей резолюции 3355 (XXIX) от 18 декабря 1974 года Генеральная Ассамблея постановила, что резолюции и решения Генеральной Ассамблеи, равно как и другие дополнения к ее официальным отчетам, а также резолюции и решения Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета должны издаваться на немецком языке.

7. В своей резолюции 36/117 В от 10 декабря 1981 года Генеральная Ассамблея постановила, что документы должны действительно распространяться одновременно и своевременно на официальных и рабочих языках органов Организации Объединенных Наций. Проблемы, связанные с эффективным выполнением этого решения и обеспечением равного статуса языков, периодически выносятся на повестку дня Генеральной Ассамблеи. В своих резолюциях, в частности посвященных планам конференций и вопросам многоязычия, Генеральная Ассамблея не раз выражала озабоченность в связи с трудностями конференционного обслуживания, приводящими, в частности, к задержкам в одновременном распространении документов на официальных и рабочих языках органов Организации Объединенных Наций и к неравному использованию официальных языков. Напоминая о том, что универсальность Организации Объединенных Наций и обусловленное ею многоязычие наделяют каждое государство – член Организации, независимо от того, на каком официальном языке оно изъясняется, правом и обязанностью выражаться понятно и понимать других, Генеральная Ассамблея неоднократно подчеркивала необходимость строгого соблюдения резолюций и правил, которые устанавливают языковой режим в различных органах и учреждениях Организации Объединенных Наций⁵.

8. Соблюдение принципа многоязычия в системе Организации Объединенных Наций стало темой обзора, недавно проведенного Объединенной инспекционной группой (ОИГ)⁶. В рекомендациях, изложенных в ее докладе Генеральной Ассамблее, ОИГ вновь подтвердила, что языковой режим, предусмотренный для межправительственных совещаний, должен строго соблюдаться, если участники не примут иного решения (рекомендация 1 (b)), и призвала к проведению обследований, призванных помочь оценить степень удовлетворенности пользователей услугами, предоставляемыми на различных языках при проведении заседаний и в процессе распространения информации, не только среди языковых групп государств-членов, но и среди представителей неправительственных организаций и средств массовой информации (рекомендация 5). При этом ОИГ отметила, что хотя степень удовлетворенности пользователей может служить важным показателем эффективности,

⁵ См., например, резолюции 42/207 С, 50/11, 59/309 и 61/266.

⁶ JIU/REP/2002/11, препровожден запиской Генерального секретаря (A/58/93). Предыдущий доклад ОИГ на сходную тему, подготовленный в 1977 году, см. в документе JIU/REP/77/5 "Последствия использования дополнительных языков в системе Организации Объединенных Наций", который был препровожден Генеральной Ассамблее запиской Генерального секретаря (A/32/237).

ограниченность имеющихся возможностей порой дает о себе знать независимо от уровня добросовестности соответствующих сотрудников: так, в условиях растущих потребностей в периодически предоставляемой документации становится невозможно выпускать высококачественные документы на всех требуемых языках и в установленные сроки. Поэтому межправительственным органам было рекомендовано по-другому оценить потребности в периодически предоставляемой документации и пересмотреть положения, касающиеся представления документов, поступающих от государств-членов, с целью поддержать усилия, прилагаемые секретариатами для общего сокращения объема документации и ее своевременного представления (рекомендация 6). ОИГ также указала на то, что, обращаясь к секретариатам с призывом строго следовать принципу равнопредставленности языков, руководящие органы редко признавали, что это влечет за собой необходимость в дополнительных ресурсах или же их перераспределение. В докладе отмечалось, что хотя секретариаты в системе Организации Объединенных Наций сходятся во мнении относительно того, что означает равное отношение ко всем официальным языкам, на практике они нередко разрываются между требованиями "строго следовать" действующим правилам и прагматическим подходам, продиктованным многими факторами, в том числе объемом ресурсов, выделяемых им руководящими органами. Весьма часто при осуществлении новых программ или удовлетворении незапланированных требований "в рамках имеющихся ресурсов" возникают трудности, обусловленные потребностью в максимально экономном расходовании средств. Помимо регулярного бюджета, который должен оставаться главным источником финансирования усилий, нацеленных на выравнивание наблюдающегося в настоящее время дисбаланса в использовании языков, ОИГ указала на такие дополнительные возможности для поддержки этих усилий, как привлечение финансирования из внебюджетных источников и налаживание партнерских связей (рекомендация 7)⁷.

9. Доклад ОИГ сопровождался замечаниями Генерального секретаря и Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР)⁸. При рассмотрении рекомендаций ОИГ члены КСР учитывали необходимость обеспечения сбалансированности между совершенствованием практики многоязычия и крупными инвестиционными вложениями и эксплуатационными затратами, которые требуются для достижения этого. Такая сбалансированность, по мнению членов КСР, определяется не только приоритетами, которые устанавливают государства-члены, но и эффективностью политики, стратегий и практики организаций системы в том, что касается обеспечения многоязычия, а также чувством взаимной ответственности, которым характеризуются отношения между государствами-членами и секретариатами.

10. В своей резолюции 59/309 Генеральная Ассамблея приняла доклад ОИГ к сведению.

⁷ См. также JIU/REP/2002/11, пункт 38.

⁸ A/58/93/Add.1.

2. Неофициальные заседания и документация

11. Правила 51-57 Правил процедуры Генеральной Ассамблеи относятся к официальным заседаниям, документам и публикациям Генеральной Ассамблеи и ее вспомогательных органов. Согласно юридическому заключению Управления по правовым вопросам, официальные правила процедуры не распространяются на неофициальные совещания, консультации и переговоры⁹.

12. Тем не менее в своей резолюции 50/11 от 2 ноября 1995 года Генеральная Ассамблея отметила, что принцип равенства официальных языков все чаще нарушается вследствие проведения так называемых неофициальных совещаний "при сниженных затратах"¹⁰. В той же резолюции Генеральная Ассамблея настоятельно призвала делегации государств-членов и Секретариат стараться избегать проведения неофициальных заседаний без устного перевода¹¹. В своей резолюции 56/262 от 15 февраля 2002 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря всесторонне изучить причины, по которым неофициальные заседания, указываемые в расписании, проводятся без устного перевода¹².

13. В соответствии с пунктом 8 резолюции 56/262 Генеральный секретарь изучил основные причины, по которым неофициальные заседания, указываемые в расписании, проводятся без устного перевода, и определил, что таких причин две. Во-первых, поскольку такие заседания не предусмотрены в официальном расписании конференций и заседаний, утверждаемом Генеральной Ассамблеей, обслуживание таких заседаний обеспечивается "при наличии возможности". Таким образом, они обслуживаются "в рамках имеющихся ресурсов", которые появляются в основном из-за отмены заседаний органов, предусмотренных в расписании. Поскольку возможности мест службы в плане обеспечения устного перевода весьма различны, столь же неодинакова и вероятность оказания ими на разовой основе дополнительных услуг по устному переводу при поступлении такого запроса. Например, поскольку существующие возможности оказания таких услуг по устному переводу соизмеримы с ежедневным числом заседаний, обслуживание которых предусмотрено в расписании, шансы того, что то или иное предусмотренное в расписании заседание может быть отложено или отменено, больше в Нью-Йорке, где ресурсы выделяются на ежедневной основе для обслуживания заседаний Совета Безопасности, чем в любом другом месте службы. По этой причине в Центральных учреждениях подавляющее большинство просьб об обеспечении неофициальных заседаний устным переводом удовлетворяется. Аналогичным образом, вероятность обеспечения обслуживания "при наличии возможностей" в каком-либо небольшом месте службы сокращается в прямой зависимости от объема ресурсов, предусмотренных в его бюджете для обслуживания включенных в расписание конференций и заседаний¹³.

⁹ *Юридический ежегодник Организации Объединенных Наций, 1993 год* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.97.V.13), стр. 459, вопрос 44, пункт 24.

¹⁰ См. седьмой пункт преамбулы резолюции.

¹¹ См. пункт 9 резолюции.

¹² См. пункт 8 резолюции.

¹³ A/58/363, пункт 21.

14. Генеральный секретарь определил, что вторая причина обусловлена теми методами работы, которые сложились с годами в межправительственных органах, члены которых предпочитают проводить неофициальные консультации и переговоры без устного перевода. Такая практика, широко распространенная в некоторых местах службы, видимо, изначально была обусловлена ограниченностью имеющихся там штатных возможностей. Однако, когда какой-либо межправительственный форум регулярно проводит свои неофициальные заседания без устного перевода, его участники приходят к выводу о том, что их неофициальный консультативный процесс выигрывает благодаря неофициальному, динамичному характеру при отсутствии официального устного перевода¹⁴.

15. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 59/309 приняла доклад Генерального секретаря к сведению.

16. В докладе ОИГ, упоминаемом в пункте 8 выше, говорилось о языковом режиме неофициальных совещаний, таких как заседания рабочих групп или семинары. Проведенный ОИГ обзор показал, в частности, что целый ряд неофициальных совещаний в организациях системы Организации Объединенных Наций проводится на одном языке; помимо соображений экономии это обосновывается также повышением эффективности совещательного процесса. В соответствующей рекомендации ОИГ говорится, что неофициальные совещания должны организовываться с учетом уровня языковой подготовленности приглашаемых лиц (рекомендация 1 (с)). В то же время ОИГ отметила, что прагматизм также может привести к утверждению практики, которая серьезно ограничивает способность государств-членов, и особенно развивающихся стран, а также других заинтересованных сторон в полной мере участвовать в деятельности соответствующих организаций¹⁵.

17. Члены КСР, поддержав положенный в основу соответствующей рекомендации ОИГ принцип, в соответствии с которым языковые требования должны отражать потребности целевой аудитории, высказались за то, чтобы при выборе языков для обслуживания некоторых видов совещаний все же допускалась определенная степень гибкости, чтобы облегчить нагрузку на соответствующие службы¹⁶.

3. Конкретные решения, касающиеся использования языков в Комиссии

18. В своей резолюции об учреждении Комиссии и в своих последующих резолюциях, относящихся к работе ЮНСИТРАЛ, Генеральная Ассамблея не касалась вопроса об использовании языков в Комиссии. Таким образом, если Генеральная Ассамблея не примет решения, прямо предусматривающего иное, резолюции и правила Генеральной Ассамблеи относительно использования языков в комитетах и подкомитетах Генеральной Ассамблеи распространяются и на Комиссию¹⁷.

¹⁴ Там же, пункт 22.

¹⁵ См. JIU/REP/2002/11, пункты 39 и 48.

¹⁶ A/58/93/Add.1, пункт 5.

¹⁷ См. *United Nations Juridical Yearbook, 1978* (United Nations publication, Sales No. E.80.V.1), p. 184, under item 15, para. 2; и там же, *1983 год* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № 90.V.1), стр. 242, вопрос 6.

19. Вопрос об использовании языков несколько раз рассматривался самой Комиссией в связи с публикацией ее отчетов и других документов¹⁸.

В. Использование языков в Секретариате Организации Объединенных Наций: рабочие языки

20. В соответствии с резолюцией 2 (I) Генеральной Ассамблеи (см. пункт 3 выше), рабочими языками Секретариата Организации Объединенных Наций являются английский и французский. В некоторых местах службы предписано использование дополнительного рабочего языка (языков) (см. пункты 21 и 23 ниже).

21. В своих резолюциях по вопросам персонала и в последней резолюции, посвященной многоязычию, Генеральная Ассамблея неоднократно просила Генерального секретаря принять меры по обеспечению равенства обоих рабочих языков Секретариата, а также использования дополнительных рабочих языков в определенных местах службы в соответствии с принятыми решениями¹⁹. В частности, в своей резолюции 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года Генеральная Ассамблея предложила Генеральному секретарю, в целях обеспечения языкового равновесия, принять меры с тем, чтобы минимальными требованиями для приема на службу считались: i) способность пользоваться одним из рабочих языков Секретариата; или ii) способность пользоваться одним из рабочих языков того органа Организации Объединенных Наций, для которого работает та секция Секретариата, куда набираются штатные сотрудники (такие сотрудники назначаются на постоянную службу или их срочный контракт продлевается свыше двухлетнего периода только тогда, когда они будут способны работать на одном из рабочих языков Секретариата). В этой резолюции предусматривались также стимулы к овладению языками, в частности связанные с повышением в ранге и продвижением по ступеням каждого ранга, для сотрудников, изучающих любой официальный язык Генеральной Ассамблеи в качестве второго. Владение вторым языком должно подтверждаться свидетельством о знании языка. Исходя из того, что целью является главным образом понимание письменного и разговорного языка, Генеральная Ассамблея постановила, что курсы преподавания языков Организации Объединенных Наций должны быть приспособлены к этой цели²⁰. В своих последних резолюциях на эту тему Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы в объявлениях о вакансиях указывалось на необходимость владения одним из двух рабочих языков

¹⁸ См., например, A/8417, пункты 120-125; A/8717, пункты 98-104; и A/54/17, пункты 431 и 432 (везде – о языках, на которых издается *Ежегодник ЮНСИТРАЛ*); A/59/17, пункты 129-130 (о языках, на которых издаются краткие отчеты Комиссии); и A/62/17 (Part I), пункт 246 (о языках, на которых должны быть изданы материалы Конгресса 2007 года).

¹⁹ См., например, резолюции 2241 В (XXI), 2359 В (XXII), 2480 В (XXIII), 43/224 D; 50/11, 56/262 и 59/309.

²⁰ Решения, принятые в резолюции 2480 В (XXIII), подтверждались в последующих резолюциях Генеральной Ассамблеи, последний раз – в резолюции 61/266, пункт 21.

Секретариата, если только выполнение должностных функций не требует знания какого-либо конкретного рабочего языка^{21, 22}.

22. В своей резолюции 50/11 Генеральная Ассамблея выразила пожелание, чтобы сотрудники, набираемые Организацией, владели, как минимум, одним из шести официальных языков помимо одного рабочего языка Секретариата и использовали их²³. В этих целях она просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы использование какого-либо другого из шести рабочих языков надлежащим образом поощрялось и учитывалось, в частности при присвоении очередных классов и ступеней²⁴. Генеральная Ассамблея также неоднократно рекомендовала сотрудникам Организации Объединенных Наций продолжать активно пользоваться существующими в Организации Объединенных Наций учебными возможностями для приобретения и совершенствования знания одного или нескольких официальных языков Организации Объединенных Наций²⁵. В своих последних резолюциях о многоязычии Генеральная Ассамблея с удовлетворением отмечала готовность Секретариата поощрять своих сотрудников к использованию любого из шести официальных языков, которым они владеют, на заседаниях, обеспечиваемых устным переводом^{26, 27}.

23. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций как главное административное должностное лицо Организации²⁸ издал два циркулярных письма об использовании рабочих языков в Секретариате. В циркулярном письме ST/SGB/201 от 8 июля 1983 года Генеральный секретарь, напомнив

²¹ См., например, резолюции 59/309, пункт 7, и 61/266, пункт 18. Это делается на практике; так, в объявлениях о вакансиях обычно упоминается две категории языков: язык, которым кандидат обязательно должен владеть в совершенстве, и язык, знание которого рассматривается как преимущество (это может быть другой рабочий язык или один из других официальных или неофициальных языков Организации Объединенных Наций).

²² Что касается стимулов к изучению языков, то Положениями о персонале Организации Объединенных Наций предусмотрен ускоренный порядок продвижения по ступеням соответствующих рангов для сотрудников категории специалистов, на которых распространяется принцип географического распределения, обладающих достаточным, подтвержденным знанием второго официального языка Организации Объединенных Наций (см. приложение I к Положениям о персонале Организации Объединенных Наций, пункт 4). Кроме того, сотрудникам категорий общего обслуживания, службы охраны и разнорабочих, а также имеющим на это право сотрудникам категории полевой службы, владеющим любыми двумя официальными языками Организации Объединенных Наций, выплачивается надбавка за знание языков (см. приложение I к Положениям о персонале Организации Объединенных Наций, пункт 7, а также правило о персонале 103.6 (серия 100)). См. также административную инструкцию ST/AI/1999/2 от 13 мая 1999 года о знании языков и стимулах к их изучению.

²³ См. пятый пункт преамбулы резолюции.

²⁴ См. пункт 3 резолюции.

²⁵ За последнее время – в резолюции 59/309, пункт 9, и в резолюции 61/266, пункт 22.

²⁶ См., например, резолюции 56/262, пункт 3; 59/309, пункт 6; и 61/266, пункт 11. См. также A/56/656, пункт 29.

²⁷ Рассмотрение этого вопроса Генеральной Ассамблеей обычно основывается на докладах Генерального секретаря о ходе работы по осуществлению различных резолюций и правил, определяющих языковой режим различных органов и учреждений Организации Объединенных Наций, включая уровень языковой подготовки сотрудников Секретариата. Недавние примеры таких докладов см. документы A/58/363 и A/61/317, представленные, соответственно, во исполнение резолюций 56/262 и 59/309 Генеральной Ассамблеи.

²⁸ См. статью 97 Устава Организации Объединенных Наций.

сотрудникам об официальной политике Секретариата в отношении использования его рабочих языков, указал, в частности, что: i) назначение на службу обязывает каждого сотрудника использовать в работе английский либо французский язык; ii) кроме того, поскольку рабочими языками региональных комиссий для Европы, Латинской Америки²⁹ и Западной Азии являются также, соответственно, русский, испанский и арабский, отдельные сотрудники секретариатов этих комиссий обязаны использовать в работе соответствующий язык³⁰; iii) Организация издавна проводит политику поощрения всех сотрудников к овладению более чем одним официальным языком; и iv) в Секретариате в целом каждый сотрудник должен иметь возможность свободно выбирать для письменного общения английский либо французский язык по своему усмотрению (в региональных комиссиях это правило должно распространяться и на соответствующие дополнительные рабочие языки). В циркулярном письме ST/SGB/212 от 24 сентября 1985 года Генеральный секретарь вновь подтвердил политику Секретариата в отношении использования его рабочих языков, изложенную в циркулярном письме ST/SGB/201. Генеральный секретарь отметил, что эта политика, хотя она и стала общепринятой, проводится в жизнь не в полной мере. Он подчеркнул важность языкового равновесия среди сотрудников Секретариата и призвал всех сотрудников Секретариата, основным языком которых является французский или которые предпочитают работать на этом языке, пользоваться французским во всех формах официального общения.

24. Вопрос об использовании языков в секретариатах различных организаций системы Организации Объединенных Наций затрагивался в докладе ОИГ, о котором говорится в пункте 8 выше (см. рекомендации 2-4 и 8). Так, в нем отмечались недостатки проводимой в Организации Объединенных Наций языковой политики, изложенной, в частности, в циркулярных письмах Генерального секретаря ST/SGB/201 и ST/SGB/212: хотя формально она предусматривает право на использование любого рабочего языка, это право не сопровождается обязанностью знать, хотя бы и на начальном уровне, другой язык или посещать в срочном порядке учебные курсы по указанному языку. ОИГ отметила, что иерархические соображения и стремление к продвижению по службе нередко одерживают верх над попытками сотрудников осуществить свое право пользоваться языком, которым может не владеть, в частности, их непосредственный начальник. ОИГ также отметила, что вышеуказанные циркулярные письма могут остаться и впредь выполненными не в полной мере, если не будут предприняты дополнительные шаги³¹. Кроме того, в рекомендациях ОИГ говорится, что вопрос о разграничении признанных рабочими языков и других языков, используемых в работе, заслуживает дальнейшего рассмотрения; основные правила, касающиеся языковых требований к кандидатам на заполнение вакансий, следует сделать более

²⁹ В настоящее время – Экономическая Комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК).

³⁰ Впоследствии были созданы еще две региональные комиссии: Экономическая комиссия для Африки (ЭКА) (рабочими языками этой комиссии являются английский, арабский и французский) и Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) (рабочими языками этой Комиссии являются английский, китайский, русский и французский).

³¹ См. JIU/REP/2002/11, пункты 71-75.

единообразными и более транспарентными, а в Интернете объявления о вакансиях должны размещаться одновременно не менее чем на двух рабочих языках Секретариата, чтобы не давать неоправданных преимуществ ни одной из языковых групп³².

25. В своих замечаниях по соответствующим частям доклада члены КСР высказали то мнение, что из-за существующих условий оплаты труда организации системы не вполне достигли того уровня конкурентоспособности, которого они могли бы достичь. Они отметили сохраняющиеся серьезные трудности с набором и удержанием сотрудников, обладающих необходимыми лингвистическими знаниями³³.

³² Там же, пункты 50-61.

³³ A/58/93/Add.1, пункт 4.